

**CÔNG TY TNHH TRUNG TÂM PHÁT TRIỂN
PHẦN MỀM VIỆT NAM**
VIETNAM SOFTWARE DEVELOPMENT CENTER
CO., LTD.

Số:
No.:

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom – Happiness
-----oOo-----

TP. HCM, ngày 18 tháng 04 năm 2022
HCMC, date 18/04/2022

HỢP ĐỒNG HỌC VIỆC **APPRENTICESHIP CONTRACT**

- Căn cứ vào Bộ Luật lao động 2019;
Pursuant to Labor Code 2019;
- Căn cứ vào Chính sách đào tạo của Công ty TNHH Trung Tâm Phát Triển Phần Mềm Việt Nam;
Pursuant to the training policy of Vietnam Software Development Center Co., Ltd;
- Căn cứ vào thỏa thuận của các bên.
Pursuant to the agreement of the parties.

Hôm nay, ngày 18 tháng 04 năm 2022, tại trụ sở Công ty TNHH Trung Tâm Phát Triển Phần Mềm Việt Nam, chúng tôi gồm:

Today is 18/04/2022 at the headquarters of Vietnam Software Development Center Co., Ltd, we include:

Bên đào tạo (Bên A):

The training provider (Party A):

Ông: **PIETER DANIEL VAN DIERMEN**
Mr. PIETER DANIEL VAN DIERMEN

Quốc tịch: Swiss
Nationality: Thụy Sĩ

Chức vụ: Tổng Giám Đốc
Position: General Director

Đại diện cho: **CÔNG TY TNHH TRUNG TÂM PHÁT TRIỂN PHẦN MỀM VIỆT NAM**
On behalf of: VIETNAM SOFTWARE DEVELOPMENT CENTER CO., LTD

Điện thoại: (028) 99986866

Telephone No.: (028) 99986866

Địa chỉ: Tòa nhà Etown, 364 Cộng Hòa, Phường 13, Quận Tân Bình, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Address: Etown Building, 364 Cong Hoa Street, Ward 13, Tan Binh District, Ho Chi Minh City, Vietnam

Và/And

Bên học việc (Bên B):

The Apprentice (Party B):

Mr. Hà Mộng Khang

Mr. Ha Mong Khang

Sinh ngày: 20/01/2001

Date of birth: 20/01/2001

Nghề nghiệp: Sinh Viên

Occupation: Student

CMND/Hộ chiếu số: 215508388

ID Card/Passport No.: 215508388

Mã số thuế TNCN (nếu có):

Tax code (if any):

Địa chỉ thường trú: Thuận Truyền, Bình Thuận, Tây Sơn, Bình Định

Permanent address: Thuan Truyen, Binh Thuan, Tay Son, Binh Dinh

Quốc tịch: Việt Nam

Nationality: Viet Nam

tại: Bình Định

in Binh Dinh

cấp ngày: 08/09/2015

issued on: 08/09/2015

tại: Bình Định

in: Binh Dinh

Hai bên cùng thỏa thuận ký kết hợp đồng này với những nội dung cụ thể như sau:
The parties entering this contract agree to the following:

1. CHƯƠNG TRÌNH HỌC VIỆC **APPRENTICESHIP PROGRAM**

Tên chương trình: Chương trình đào tạo thực tập năm 2022
Apprenticeship Program: "2022 Internship Program"
Cung cấp bởi: Bên A
Organized: Party A
Địa điểm tổ chức: Etown Cong Hoa Building, 364 C Hoa Build.13, Tân Bình, TPHCM
Location: Tòa nhà Etown Cong Hoa, 364 Cong Hoa, ward 13, Tan Binh, HCM
Tòa nhà Etown Central, 11 Đoàn Văn Bơ, P.13, Q.4, TPHCM
Etown Central Building, 11 Doan Van Bo Street, Ward 13, District 4, Ho Chi Minh
Thời gian: 8h – 17h từ Thứ Hai đến Thứ Sáu
Hours 8AM – 5PM, Monday - Friday
Thời hạn học việc: 4 tháng, từ 18/04/2022 đến 26/08/2022
Duration: 4 months, from 18/04/2021 to 26/08/2022

2. TRÁCH NHIỆM VÀ QUYỀN HẠN CỦA BÊN A **OBLIGATIONS AND RIGHTS OF PARTY A**

2.1. Làm các thủ tục cần thiết cho Bên B để Bên B có đủ điều kiện học và thực tập công việc.
Be responsible for all administrative tasks including providing the required documents for the apprenticeship program taken by party B.

2.2. Đầu tư thời gian cần thiết cho bên B để bên B học tập và thực hành theo định hướng của bên A. Đầu tư cơ sở vật chất và thiết bị thực hành cho bên B (nếu cần thiết).
Provide the essential availability, materials, and facilities for the practical experiment of party B in case of need.

2.3. Tạm hoãn, chấm dứt Hợp đồng học việc theo thỏa ước lao động tập thể (nếu có), Nội quy kỷ luật lao động và quy định của pháp luật Việt Nam.
To postpone, terminate the Apprenticeship Contract in accordance with collective labor agreement (if any), internal labor discipline rules and the law of Vietnam.

2.4. Cấp toàn bộ chi phí cho bên B tham dự chương trình bao gồm các chi phí sau: (theo điều 62 Bộ luật lao động 2012)
Provide the budget for the program, including the following fees: (ref. Clause #62 of Labor Code 2012)

- Tiền phụ cấp ăn trưa và đi lại: trường Passerelles Numériques Việt Nam chi trả
Lunch and transportation allowance: Passerelles numériques Viet Nam pays to student

2.5. Bảo hiểm Xã hội, Bảo hiểm Y tế và Bảo hiểm Thất nghiệp (BHXH, BHYT & BHTN): không áp dụng
Social, Health and Unemployment Insurance (SHUI): not applied

2.6. Thuế Thu nhập Cá nhân (TNCN): Thuế TNCN do Người Lao Động chi trả.
Personal Income Tax (PIT): PIT liabilities arising from the employee's salary and other income (if any) will be paid by the employee.

3. TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B **OBLIGATIONS OF PARTY B**

3.1. Tham dự đầy đủ và thực hiện nghiêm chỉnh các quy định của chương trình học việc.
Attend all training and induction sessions in full and ensure that all provisions of the apprenticeship program are met.

3.2. Bên B chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại trong trường hợp làm hư hỏng hoặc làm mất dụng cụ, thiết bị và các tài sản khác tại nơi học việc.

Take full responsibility for the compensation of damages and losses relating to facilities, tools, and other property belonging to the apprenticeship venue.

3.3. Chấp hành lệnh điều hành sản xuất kinh doanh, Nội quy kỷ luật lao động và an toàn lao động.

To comply with production and operation orders, internal labor rules and labor safety and hygiene regulations.

4. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

GENERAL TERMS

4.1. Hai bên tự nguyện cam kết thực hiện nghiêm chỉnh các điều khoản ghi tại hợp đồng này.

Both parties voluntarily agree to implement the terms stated in this contract.

4.2. Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng này sẽ được hai bên cùng nhau bàn bạc, thỏa thuận giải quyết. Trường hợp các bên không đạt được sự thỏa thuận thống nhất thì tranh chấp sẽ được đưa ra Tòa án cấp có thẩm quyền để giải quyết.

All disputes arising during the implementation of this contract will be discussed and settled by both parties. If the parties are unable to reach an agreement, the issue will be brought to legal action.

4.3. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký.

This contract shall take effect from the date of signing.

4.4. Hợp đồng này được làm thành 02 bản, có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ 01 bản để thực hiện.

This contract must be made into 02 copies. Each party shall retain one copy.

Bên học việc

The Apprentice

(Ký và ghi rõ họ tên)

(Sign)

Đại diện cho Bên đào tạo

For and on behalf of the Training Provider

(Ký tên, đóng dấu)

(Sign and seal)

PIETER DANIEL VAN DIERMEN
TỔNG GIÁM ĐỐC/GENERAL DIRECTOR